

Crna Gora
UPRAVA ZA DIJASPORU - PODGORICA

| | | |
|------------|-------------|------------|
| Primijeno: | 31.05.2019. | Vrijednost |
| Org. jed. | Broj | |
| 01/11 | - 323/8 | |

CENTAR ZA STRANE JEZIKE
"Double L"
Broj 274/19
Podgorica, 30. V 2019. god.

UGOVOR O NABAVCI USLUGA NABAVKA USLUGA PREVOĐENJA

Ovaj Ugovor zaključen je između:

Uprave za dijasporu, PIB 11045120, sa sjedištem, Bulevar Svetog Petra Cetinjskog br. 9, Podgorica, koju zastupa v.d. direktora mr Predrag Mitrović (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

Centra za engleski jezik i prevođenje „Double L“ d.o.o. sa sjedištem u Podgorici, ulica 19 decembra br. 5, PIB: 02346397, broj računa: 540-3097-69, naziv banke: ERSTE BANKA, koji zastupa Slaviša Ščekić, izvršni direktor (u daljem tekstu: **Davalac usluga**).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za nabavku male vrijednosti – nabavka usluge prevođenja, broj: 01/11-323/2 od 14.05.2019. godine, broj i datum Obavještenja o ishodu postupka nabavke male vrijednosti broj: 01/11-323/7 od 23.05.2019. godine, ponuda Centra za engleski jezik i prevođenje „Double L“ d.o.o. broj: 01/11-323/3 od 20.05.2019. godine.

PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga prevođenja, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda broj 01/11-323/2 od 14.05.2019. godine, Obavještenju o ishodu postupka nabavke male vrijednosti broj 01/11-323/7 od 23.05.2019. godine i prema ponudi Izvršioca broj 01/11-323/3 od 20.05.2019. godine.

CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2

Ukupan ugovoreni iznos sa PDV-om na godišnjem nivou je 10.000,00 € (desethiljadaeura). Realizacija ovog Ugovora će se vršiti po jediničnim cijenama, prema cijenama iz prihvaćene ponude Davaoca usluge, koja čini sastavni dio ovog Ugovora.

Za pružene usluge Davalac usluge je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu sa analitičkim prikazom pružene usluge, potpisanu od ovlaštenog lica. Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti u roku od 20 (dvadeset) dana od dana urednog dostavljanja fakture na žiro račun 540-3097-69, koji se vodi kod Erste banke.

ROK IZVRŠENJA

Član 3

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme.

Davalac usluge se obavezuje da će usluge koje su predmet ovog Ugovora, pružati do ugovorene vrijednosti, a maksimum godinu dana od dana zaključenja ugovora.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 4

Davalac usluga se obavezuje:

- da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da izvrši ispravku teksta prevoda o svom trošku, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke i ispravljeni tekst dostavi Naručiocu u dogovorenom roku;
- da dostavljeni prevod u elektronskoj formi bude uredno formatiran i da najbliže odgovara datom originalu;
- da ispostavi Naručiocu fakturu sa analitičkim prikazom pružene usluge potpisanu od ovlašćenog lica;
- da u toku važenja ovog Ugovora i po isteku ovog Ugovora, ne iznosi bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova ili aktivnosti Naručioca, bez prethodne saglasnosti Naručioca.

Član 5

Naručilac se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca uvede u posao. Pod uvođenjem u posao podrazumijeva se obezbeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla.
- da poštuje rok plaćanja koji iznosi 20 dana od dana dostavljanja fakture.

RASKID UGOVORA

Član 6

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj ugovor, uz prethodno pismeno upozorenje druge strane, a sve posljedice

eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

Ukoliko Davaoc usluga izvršava nekvalitetno ili neblagovremeno svoje usluge, Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor, uz prethodno pismeno obavještenje Davaoca.

OSOBLJE DAVAOCA

Član 8

Ukoliko Naručilac ima osnovan razlog za nezadovoljstvo radom bilo kojeg člana osoblja Davaoca, u tom slučaju, on će na osnovu pisanog zahtjeva Naručioca, u kome se navodi razlog, obezbijediti kao zamjenu lice sa kvalifikacijama i iskustvom koji su prihvatljivi Naručiocu.

Davaoc nema pravo da zahtijeva pokrivanje dodatnih troškova koji proističu ili su u vezi sa premještanjem ili zamjenom osoblja.

OSTALE ODREDBE

Član 9

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće Privredni sud u Podgorici.

Član 10

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u smislu člana 15 stav 5 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list CG“, br. 42/11;57/14;28/15 i 42/17) ništavan je.

Član 11

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje ugovorne strane i traje do dostizanja ukupne ugovorene vrijednosti, a maksimum godinu dana od dana stupanja na snagu ugovora.

Član 12

Ovaj Ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u četiri (4) istovjetna primjerka, od kojih su po 2 za Davaoca i po 2 za Naručioca.

Broj: 01/11-323/8

Mjesto i datum: Podgorica, 31.05. 2019. godine

NARUČILAC
UPRAVA ZA DIJASPORU

v.d. direktora, mr Predrag Mitrović



DAVALAC USLUGA
"DOUBLE L" DOO

izvršni direktor, Slaviša Ščekić

